Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | którzy przykładowi i cieniowi służą tych niebiańskich tak jak otrzymał wyrocznię Mojżesz zamierzając wykonać namiot patrz bowiem mówi uczyniłbyś wszystkie według wzoru który został pokazany ci na górze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | służą oni w odbiciu i cieniu\* (świątyni) niebieskiej, takie bowiem polecenie otrzymał Mojżesz, gdy miał postawić przybytek: Dopilnuj – jak powiedziano – abyś wykonał wszystko według wzoru, który ci ukazano na górze .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | którzy pokazaniu i cieniowi służą (tych) niebieskich, tak jak otrzymał wyrocznię Mojżesz, zamierzając kończyć namiot\*: Patrz bowiem, mówi, uczynisz wszystko według wzoru, pokazanego ci na górze; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | którzy przykładowi i cieniowi służą (tych) niebiańskich tak, jak otrzymał wyrocznię Mojżesz zamierzając wykonać namiot patrz bowiem mówi uczyniłbyś wszystkie według wzoru który został pokazany ci na górze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pełnią oni posługi w tym, co jest ziemskim odbiciem i cieniem świątyni w niebie. Mojżesz bowiem otrzymał takie polecenie, gdy zamierzał postawić przybytek: Dopilnuj, abyś wykonał wszystko według wzoru, który ci ukazano na górze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Służą oni obrazowi i cieniowi tego, co niebiańskie, jak Bóg powiedział Mojżeszowi, gdy miał zbudować przybytek: Uważaj — powiedział — abyś uczynił wszystko według wzoru, który ci został ukazany na górze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy służą kształtowi i cieniowi rzeczy niebieskich, jako Mojżeszowi od Boga powiedziane było, gdy miał dokończyć przybytku: Patrzajże, (mówi), abyś uczynił wszystko według kształtu, który ci jest okazany na tej górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy służą wizerunkowi i cieniowi rzeczy niebieskich. Jako odpowiedziano jest Mojżeszowi, gdy miał dokończyć przybytku: Patrzaj (prawi), czyń wszytko według wizerunku, który jest tobie na górze okazan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usługują oni obrazowi i cieniowi rzeczywistości niebieskich. Gdy bowiem Mojżesz miał zbudować przybytek, został w ten sposób pouczony przez Boga: Bacz - powiada bowiem: abyś uczynił wszystko według wzoru, jaki ci został ukazany na górze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Służą oni w świątyni, która jest tylko obrazem i cieniem niebieskiej, jak to zostało objawione Mojżeszowi, gdy miał budować przybytek: Bacz, powiedziano mu, abyś uczynił wszystko według wzoru, który ci został ukazany na górze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Służą oni obrazowi i cieniowi rzeczywistości niebiańskich, zgodnie z tym, co Bóg polecił Mojżeszowi, gdy zamierzał on dokończyć budowy przybytku: Uważaj więc, powiedział, abyś uczynił wszystko według wzoru, jaki widziałeś na górze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Służą oni jednak wizerunkowi i cieniowi rzeczywistości niebiańskiej. Gdy Mojżesz zamierzał wykonać namiot, otrzymał od Boga taką wskazówkę: Bądź uważny i postaraj się wykonać wszystko zgodnie ze wzorem, który widziałeś na górze! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tamci jednak służą wizerunkowi i cieniowi tego, co w niebie, zgodnie z nakazem, który otrzymał Mojżesz, gdy miał sporządzić przybytek: „Bacz pilnie” — mówi — „aby wszystko zrobić według wzoru, który został ci przedstawiony na górze”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wykonują oni swoje obowiązki w świątyni, która jest zaledwie odbiciem i cieniem niebiańskiej. Tak właśnie było z Mojżeszem, gdy Bóg polecał mu wznieść Namiot Przymierza: Pamiętaj, abyś wszystko wykonał według wzoru, który pokazałem ci na górze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni spełniają swą służbę w świątyni, która jest tylko obrazem i cieniem świątyni niebieskiej, o czym został pouczony Mojżesz, gdy miał zbudować namiot. ʼPatrz - zatem powiada (Bóg) - masz zrobić wszystko według wzoru, jaki był ci pokazany na górzeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і які служать образові й тіні небесного, як ото було сказано Мойсеєві, коли мав зробити шатро: Пильнуй, кажу, і зроби все за зразком, який був показаний тобі на горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz oni służą wzorcowi oraz cieniowi spraw niebiańskich. Podobnie jak Mojżesz, który gdy zamierzał wykonać Przybytek, otrzymał ostrzeżenie: Uważaj mówi abyś wszystko uczynił według wzoru pokazanego ci na tej górze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak służą oni tylko jako kopia i cień niebieskiego pierwowzoru; bo gdy Mosze miał wznieść Namiot, Bóg ostrzegł go: "Dopilnuj, żeby zrobić wszystko według wzoru, jaki ci pokazano na górze". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a którzy pełnią świętą służbę w symbolicznym wyobrażeniu oraz cieniu rzeczy niebiańskich; tak jak Mojżesz, gdy miał dokończyć namiot, otrzymał Boski nakaz: mówi bowiem: ”Bacz, żebyś uczynił wszystko według wzoru, który ci pokazano na górze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak służą w świątyni, która jest tylko niedokładną kopią tej prawdziwej w niebie. To o niej mówił Bóg, gdy nakazał Mojżeszowi zbudować świątynię: „Staraj się zrobić wszystko według wzoru, jaki zobaczyłeś na górze Synaj”.  |

1. 1) <x>580 2:17</x>; <x>650 9:23</x>; <x>650 10:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ziemska świątynia jest wzorem tego, w jaki sposób człowiek może wejść w sferę pokoju z Bogiem. W SP pokój z Bogiem możliwy był dzięki krwi ofiary, w NP możliwy jest dzięki krwi Chrystusa (<x>520 5:1-5</x>). Cytat: ὅρα ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα (ptc. aor. pass.) σοι ἐν τῷ ὄρει w G: ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον (ptv. pf. pass.) σοι ἐν τῷ ὄρει; wg MT: ּבְתַבְנִיתָם אֲׁשֶר־אַּתָה מָרְאֶהּבָהָרּורְאֵה וַעֲׂשֵה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 25:40</x>; <x>510 7:44</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O świątyni. [↑](#footnote-ref-5)